

Подстрочный перевод с китайского — Чжан Цзюйшу (Zhang Jushu)

Литературный перевод и комментарии — Ю. Кулишенко, А. Хорошевский

Разработка макета книги и оформление издания — И. Осипов

Акварельные и графические реконструкции — художественная мастерская «Арт-Око»

Сунь-цзы.

С89 Искусство войны. Специальное издание с древнекитайским переплетом / Сунь-цзы ; перевод с китайского Чжан Цзюйшу. — Москва : Эксмо, 2020. — 160 с. : ил.

Живший за полтора века до Александра Македонского крупнейший военачальник и военный теоретик древнего Китая Сунь-цзы (VI—V вв. до н. э.) известен не только своими славными победами над врагами, но и тем, что оставил потомкам бессмертную книгу. Его знаменитый трактат о военной стратегии «Искусство войны» вот уже две с половиной тысячи лет читают все те, кто интересуется китайскими древностями, воинским искусством, политической историей, развитием человеческой мысли. А главное: бизнес-потенциал «Искусства войны» намного превосходит историко-культурный. Наиболее востребованной эта книга будет у тех современных руководителей, кому надо решать задачи управления, разрешать конфликты и вообще изобретать непростые рецепты выживания в мире современного бизнеса.

УДК 355.4

ББК 68

© Перевод, иллюстрации, макет, оформление.

Издательство «Око», 2019

© ООО «Издательство «Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-098114-4

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Издание для досуга

Сунь-цзы

ИСКУССТВО ВОЙНЫ

СПЕЦИАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ С ДРЕВНЕКИТАЙСКИМ ПЕРЕПЛЕТОМ

Главный редактор *Р. Фасхутдинов*
Руководитель направления *Т. Коробкина*
Ответственный редактор *А. Семенова*
Младший редактор *Н. Крюкова*

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Эндирүүл: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Тауар белгісі: «Эксмо»

Интернет-магазин: www.book24.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию,

в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды

қабылдаушылық өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС,

Алматы қ. Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайты: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ

о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»

www.eksmo.ru/certification

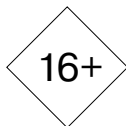
Өндiрген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 29.11.2019. Формат 70x100¹/₁₆.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,96.

Тираж экз. Заказ

603074, г. Нижний Новгород, ул. Шалапина, д. 2а



ISBN 978-5-04-098114-4



9 785040 981144 >



В электронном виде книга и аудиокнига доступны на сайте www.litres.ru

ЛитРес:
Электронная библиотека





孫子兵法

Сунь-цзы
ИСКУССТВО
ВОЙНЫ



МОСКВА





ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

Сунь-цзы жил в VI—V вв. до н. э.

Настоящее его имя было

Сунь У. Имя Сунь-цзы означает

«учитель Сунь». Согласно

китайской традиции он автор

самого первого произведения,

породившего в дальнейшем

жанр «Бин фа» («искусство

войны»). Одновременно, его

книга — это самый первый

в истории человечества

трактат, посвященный войне

и военному мастерству.

Китай тех лет представлял

собой территорию,

раздробленную на удельные

царства и княжества. Сунь У

был стратегом и полководцем

в царстве, которое называлось

У и располагалось в нижнем

течении реки Янцзы

(с центром в современном

городе Чжэцзяне). По китайской

традиционной хронологии, он

жил на рубеже так называемой

эпохи Вёсен и Осеней (Чуньцю;

770—476 до н. э.) и **эпохи**

Сражающихся царств (Чжаньго;

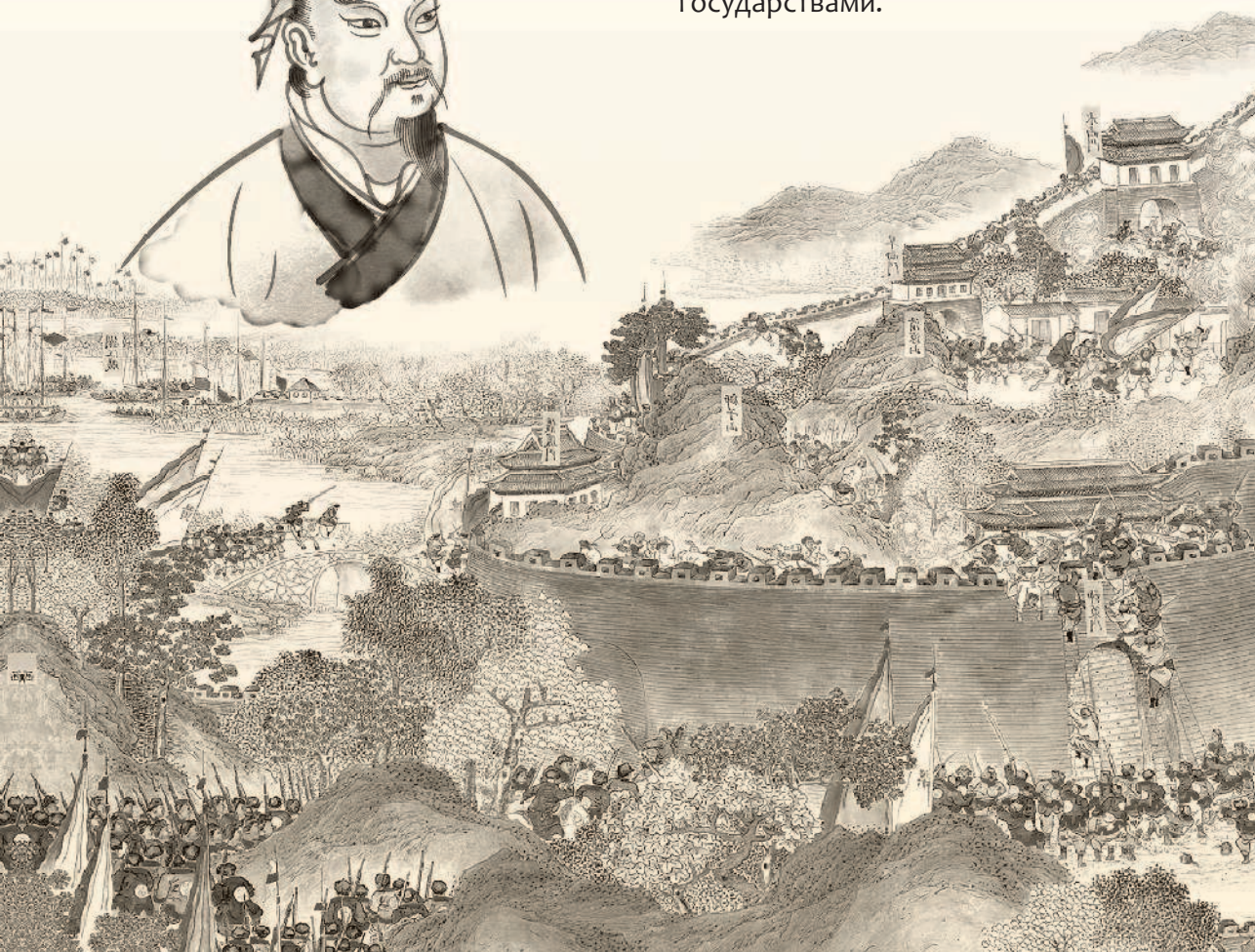
475—221 до н. э.) — в то время,

когда в Китае началось

ожесточенное соперничество

за первенство между семью

государствами.



«Искусство войны» Сунь-цзы — систематизированный справочник по стратегии, тактике и теории управления, адресованный руководителям войска и страны. Книга рассматривает разнообразные маневры и прочие средства, позволяющие командующему воспользоваться обстоятельствами для того, чтобы добиться победы.

Тесная связь между политическим и военным мышлением, установленная этим трактатом, оказала влияние на полководцев Китая и Японии, а в XX в. — и на американскую военную доктрину. После Второй мировой войны книга Сунь-цзы оказалась в центре внимания предпринимателей, которых привлекла изложенная в ней фундаментальная теория стратегии поведения в бурно меняющемся мире.







平定伊犁受降
乘時命將定條
枝

天佑人歸捷報
馳參戰有征安
絕域壺漿箠食
迎王師

兩朝締構啟云
繼百世寧綏有
所思好雨優霑
土宇拓教心那
為慰心移

乙亥仲夏月作
佛筆



始计

Глава 1

ОЦЕНКА ОБСТАНОВКИ И СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА

Цао Гун*, объясняя значение иероглифов названия этой главы, говорит, что они относятся к размышлениям военачальника в храме, выбранном им для временного использования, или, возможно, в походной палатке.

ЗНАЧЕНИЕ ВОЙНЫ

1 Сунь-цзы утверждает: **ИСКУССТВО ВОЙНЫ ЖИЗНЕННО ВАЖНО ДЛЯ ГОСУДАРСТВА.**

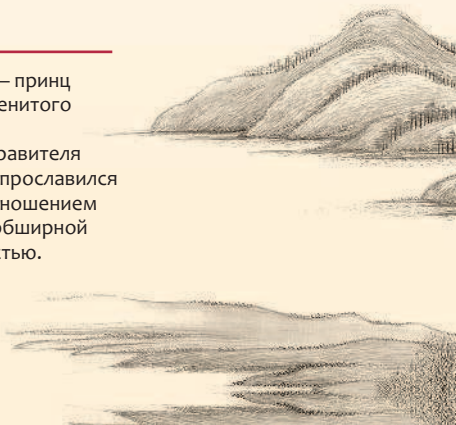
2 Это вопрос жизни и смерти, путь, ведущий или к безопасности, или к разрушению. Следовательно, это предмет для изучения, которым ни в коем случае нельзя пренебрегать.

Пять ДЕЙСТВУЮЩИХ СИЛ

3 Поэтому искусство войны зависит от пяти постоянно действующих сил, которые необходимо учитывать, когда ты размышляешь над тем, что необходимо для ведения войны.

*

Цао Гун (曹衮; ум. в 235) — принц Гонг Чжуншань, сын знаменитого военачальника Цао Цао, брат Цао Пи — первого правителя государства Вей. Цао Гун прославился крайне ответственным отношением к своим обязанностям и обширной литературной деятельностью.



4 Вот они:
НРАВСТВЕННЫЙ ЗАКОН;
НЕБЕСА;
ЗЕМЛЯ;
НАЧАЛЬНИК;
СПОСОБЫ и ПРАВИЛА.

5 Благодаря **НРАВСТВЕННОМУ ЗАКОНУ** люди пребывают в столь полном согласии со своим правителем, что следуют за ним, не заботясь о собственной жизни, противостоя любой опасности.

По-видимому, под «Нравственным законом» Сунь-цзы подразумевает принцип гармонии, подобный тому, который Лао-цзы называет «Дао», в его моральном аспекте.

Собственно «нравственность» как «мораль» рассматривается в качестве атрибута, необходимого правителю в § 13.

7 **НЕБЕСА** означают день и ночь, жару и холод, времена и сроки.

Многие комментаторы этого места выражаются таинственно: Мэн Ши** говорит о «твердости и мягкости, возрастании и угасании» Небес. Между тем как Ван Си*** говорит о «Небесном хозяйстве», в которое включает пять стихий, четыре времени года, ветер, облака и другие природные явления.

**

Мэн Ши («господин Мэн»; 502—556) — китайский автор времен династии Лян. Известен только в качестве автора комментариев к книге Сунь-цзы.

Ван Си (王曦; нач. XI в.) — китайский ученый времен династии Сун (960—1279). Является автором двух книг комментариев к «Чуньцю» («Весны и осени») — хронике древнекитайского государства Лу, охватывающей период с 722 по 479 гг. до н. э.



田 **ЗЕМЛЯ** включает в себя расстояния, великие и малые; угрозы и безопасность; открытые пространства и узкие проходы; возможность выжить и возможность умереть.

牙 **НАЧАЛЬНИК** подразумевает добродетели: мудрость, искренность, благодетельность, смелость и строгость.

Пятью главными добродетелями древние китайцы называли:

БЛАГОДЕТЕЛЬНОСТЬ
(подразумеваемая под этим человечность);

ЧЕСТНОСТЬ УМА;

САМОУВАЖЕНИЕ (или «чувство правильного», т. е. самоконтроль);

МУДРОСТЬ и

ИСКРЕННОСТЬ (т. е. верность).

У Сунь-цзы же «мудрость» и «искренность» поставлены прежде «человечности», а две военные добродетели — «смелость» и «строгость» заменяют «честность ума» и «самоконтроль».

回 Под **СПОСОБАМИ** и **ПРАВИЛАМИ** следует понимать членение войска на правильные подразделения; надлежащее распределение чинов; обустройство дорог; по которым будут осуществляться поставки припасов для войска; и руководство военными расходами.



СЕМЬ РАЗМЫШЛЕНИЙ

11 Эти семь основ должны быть известны каждому начальнику: **тот, кто знаком с ними, одержит победу; тот, кто их не знает, потерпит поражение.**

12 Поэтому, когда ты размышляешь над тем, что необходимо для успешного ведения войны, исходи из этих основ, производя сравнения такого рода:

13 Какой из двух властелинов вдохновлен Нравственным законом?

Какой из двух начальников способнее?

Какой из них обладает преимуществами, предоставляемыми Небом и Землей?

Какая из сторон доскональнее соблюдает дисциплину?

Ду Му* упоминает примечательную историю о Цао Цао**, который был столь строгим блюстителем дисциплины, что, в соответствии со своими собственными суровыми законами, защищающими посевы от возможного ущерба, приговорил самого себя к смерти за то, что позволил собственной лошади пастись на поле, засеянном злаками. Однако, вместо того, чтобы лишиться головы, он согласился удовлетворить свое чувство справедливости тем, чтобы ему отрезали только лишь волосы. Сам Цао Цао прокомментировал произошедшее в характерной для него лаконичной манере: «Учредив закон, следи за тем, чтобы он не нарушался; если закон нарушен, преступник должен быть казнен».

*
Ду Му (杜牧; 803—852) — китайский высокопоставленный чиновник времен династии Тан. Прославился как поэт, прозаик и каллиграф.

**
Цао Цао (曹操; 155—220) — знаменитый китайский полководец, одержавший множество выдающихся побед и подавивший восстание Желтых повязок. Цао Цао был первым министром империи Хань и фактическим главой государства. В его подчинении находилась самая многочисленная из армий древности — около миллиона человек. Цао Цао оставил после себя несколько трактатов по военному делу и ряд поэтических сочинений.



Чье войско сильнее?

Речь идет как о физической, так и о нравственной силе. Как называет это Мэй Яочэнь*: «здоровье духа и многочисленные полки».

Чьи чиновники и воины подготовлены лучше?

Ду Ю** цитирует Ван-цзы***: «Если чиновники не упражняются постоянно, то, будучи призванными на войну, станут волноваться и проявлять нерешительность; без постоянного упражнения начальник будет колебаться и не сможет принять нужного решения, когда придет трудный момент».

В чьем войске непрестаннее награды и наказания?

Т. е. о какой из сторон можно с большей уверенностью утверждать, что достоинства будут должным образом вознаграждены, а проступки будут неизбежно наказаны?

14 При помощи этих семи размышлений я могу предсказывать победу или поражение.

* —
Мэй Яочэнь (梅尧臣; 1002 — 1060) — китайский поэт и историк времен династии Сун (960—1279). Был чиновником канцелярии императора.

** —
Ду Ю (杜佑; 735—812) — китайский историк времен династии Тан. Автор знаменитой энциклопедии государственного управления «Тун Дянь» («Общие установления»). Занимал должности военного советника и инспектора.

*** —
Ван-цзы («учитель Ван», наст. имя Ван Лин; ?—220 н. э.) — военачальник государства Вэй периода Троецарствия (三國, Саньго; 220—280), противостояния между тремя государствами Китая: Вэй, У и Шу.

КАК ВЫБИРАТЬ ВОЕНАЧАЛЬНИКА

15 Начальник, который прислушивается к моим советам и поступает в соответствии с ними, победит — да пребудет он у власти! Начальник, который не прислушивается к моим советам и не поступает в соответствии с ними, проиграет — да будет он от власти отстранен!

Формулировка этого параграфа напоминает о том, что трактат Сунь-цзы написан специально для наставления его покровителя Хэ Лу, царя государства Ву.

